Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone nie więc bójcie się wiele wróbelków przewyższacie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nawet włosy waszej głowy wszystkie są policzone.\* Przestańcie się bać!\*\* Znaczycie więcej niż wiele wróbli.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Nie bójcie się. Wiele wróbli przewyższacie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone nie więc bójcie się wiele wróbelków przewyższacie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do was, to zna On nawet liczbę włosów na waszych głowach. Przestańcie się bać! Znaczycie więcej niż stado wróbli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet włosy na waszej głowie wszystkie są policzone. Dlatego nie bójcie się, jesteście cenniejsi niż wiele wróbli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Przetoż się nie bójcie, nad wiele wróblików wy jesteście zacniejsi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć i włosy głowy waszej wszytkie są zliczone. A przeto się nie bójcie: droższyście wy niżli wiele wróblów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U was zaś nawet włosy na głowie wszystkie są policzone. Nie bójcie się: jesteście ważniejsi niż wiele wróbli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet i wszystkie włosy na głowie waszej są policzone. Nie bójcie się! Więcej znaczycie niż wiele wróbli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet wszystkie włosy na waszej głowie są policzone. Nie bójcie się, znaczycie więcej niż wiele wróbli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A u was nawet wszystkie włosy na głowie są policzone. Nie bójcie się! Jesteście warci więcej niż wiele wróbli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nawet włosy na waszej głowie wszystkie są policzone. Nie bójcie się. Więcej jesteście warci niż wiele wróbli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co więcej, wszystkie włosy na waszej głowie są policzone. Nie bójcie się! Jesteście więcej warci niż wiele wróbli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nawet wszystkie włosy na waszej głowie są policzone. Nie bójcie się! Wy warci jesteście więcej niż wiele wróbli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже навіть волосся на вашій голові всеньке полічене. Не бійтеся: Ви кращі від багатьох горобців. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale i włosy głowy waszej wszystkie są policzone. Nie strachajcie się; więcej od wielolicznych wróbelków na wskroś przez wszystko przynosząc dobrą część rozróżniacie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież są policzone i wszystkie włosy waszej głowy. Zatem, nie bójcie się; przewyższacie wiele wróbli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przecież każdy włos na waszej głowie został policzony! Nie obawiajcie się, jesteście warci więcej niż wiele wróbli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nawet wasze włosy na głowie wszystkie są policzone. Nie bójcie się; jesteście warci więcej niż wiele wróbli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież On wie nawet, ile macie włosów na głowie! Nie bójcie się więc! Jesteście dla Niego cenniejsi niż całe stado wróbli. |

1. 1) Człowiek ma na głowie od 90.000 do 140.000 włosów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Nie bójcie się, μὴ φοβεῖσθε. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 84:4</x>; <x>470 6:26</x>; <x>470 10:31</x>; <x>470 12:12</x>; <x>490 12:24</x> [↑](#footnote-ref-4)